

**Del Mar College**  
**American Sign Language & Interpreting Program**

**Course:** SLNG 2431, Interpreting III  
**Credit Hrs:** Four (4)  
**Prerequisite:** SLNG 2402

**Course Description:**

A practice-oriented course to strengthen skills in the integration and application of interpreting using complex source materials. Continued exposure to simulated interpreting/transliterating experiences. Prerequisite: SLNG 2402. Assessment Levels: R3, E3, M3.

**End-of-Course Outcomes:**

Student will be able to:

- Demonstrate effective use of time for internal examination of source language message
- Demonstrate effective use of time for preparation of message prior to execution in target language.
- Exhibit accuracy in message production
- Recognize appropriate linguistic features of source message (including syntax, execution, register, phrasing, fluency, speaker affect).
- Produce appropriate linguistic features in target language (including syntax, execution, register, phrasing, fluency, speaker affect).
- Interpret simultaneously with attention to linguistic features
- Demonstrate appropriate professional demeanor
- Demonstrate appropriate professional practices
- Demonstrate ability to simultaneously interpret from English to ASL
- Demonstrate ability to simultaneously transliterate from English to Signed English
- Demonstrate ability to simultaneously interpret from ASL/Signed English to English
- Apply standards of ethical behavior to interpreting situations

**Texts:**

- *Simultaneous Interpreting from English Study Set on DVD* by Carol J. Patrie
- *Pursuit of ASL: Interesting Facts Using Classifiers* (videotape) by Angela Stratiy
- *Interpretation Skills: English to American Sign Language* by Marty M. Taylor
- *Interpretation Skills: American Sign Language to English* by Marty M. Taylor

**Objectives:**

- Illustrate, categorize, reconstruct, and identify applicable linguistic features of text in source language. C3 (2), C5 (3), C6 (2), 7, C8, C9,
- Demonstrate basic multi-tasking skills. C6 (2), C7 (3)
- Develop self-assessment skills. C4 (4), C6 (2), C16 (2), C19
- Improve intralingual skills and apply vocabulary appropriately. C3 (2), C5 (4), C8 (4)
- Observe interpreters in a variety of community settings. C8 (4), C14 (4), C15 (4)
- Evaluate procedures within the various systems for becoming a certified interpreter. C15 (4)
- Assess skills and distribute work accordingly, evaluate performances and provide feedback to others. C4 (4), C6 (2), C9 (3), C10 (3), C16 (4)

- Be on time to class and lab. C1 (3)
- Effectively communicate ideas in English on exams, reports, and journal entries. C1 (3), C7 (3), C8 (4)
- Work as a team member with fellow students. C4 (4), C9 (3), C10 (3)

**General Objectives:**

The following are general objectives to be met this semester. At the end of the semester, you will need to evaluate the progress you have made in the course compared with that made in other courses you have taken at this college.

- Gaining factual knowledge (terminology, classifications, methods, and trends).
- Learning fundamental principles, generalizations of theories.
- Learning to apply course material (to improve thinking, problem solving and decisions).

The SCANS competencies identified by the Secretary's Commission on Achieving Necessary Skills have been infused into this course. Specific competencies are indicated at the end of the targeted course objectives by the code C and a number. The SCANS were developed to close the gap between training and workplace know-how. Your instructor will explain the anticipated level of proficiency.

**Student Grades will consist of:**

English vocabulary assignments	10% of final grade
Article reviews	5% of final grade
Interpreting observations	15% of final grade
Interpreting/Transliterating Portfolio	50% of final grade
Final exam	20% of final grade

The job of an interpreter is very demanding and requires a tremendous amount of discipline. It is our goal to help you gain the knowledge and skills necessary for your future career. As such, the faculty of this program have decided to adopt the grading system of the Health Science Programs (as printed in the Del Mar College Catalog) which is as follows: 100-90% = A; 89-83% = B; 82-75% = C, 74-70% = D; 69%- below = F. American Sign Language & Interpreting Program Majors must make a minimum grade of “C” in this course to meet graduation requirements.